ФОЛЬКЛОРИСТИКА

УДК / UDC 398.22

DOI: 10.22162/2500-1523-2021-3-553-566

Сохранность и изменяемость поэтико-стилевых слагаемых в разновременных записях песни «Шара Гюргю» эпоса «Джангар»

Байрта Барбаевна Манджиева¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник

0000-0002-5644-3340. E-mail: mbairta@yandex.ru

© КалмНЦ РАН, 2021

© Манджиева Б. Б., 2021

Аннотация. *Введение.* В системе художественно-изобразительных средств эпитет занимает одно из важных мест. Для создания героического образа сказитель применяет эпитеты, характеризующие статус героя, возраст и героические достоинства богатырей. *Цель статьи* — изучение художественно-определятельных сочетаний — эпитетов — в разновременных записях песни «Шара Гюргю», выявление их сохранности и изменяемости во времени. Для достижения цели решены следующие задачи: выявлены эпитеты в трех разновременных текстах песни «Шара Гюргю» (1862 г., 1970 г., 1971 г.), проведен сравнительный анализ художественно-определятельных сочетаний в текстах разных джангарчи. Для изучения поэтико-стилевой фактуры применялся сравнительный метод. *Материалом исследования* явились разновременные записи: 1) «Песнь о том, как прославленный Улан Шовшур хана мангасов Свирепого Шара Гюргю покорил» Малодербетовского цикла 1862 г.; 2) аудиозапись «Песни о поединке льва[-богатыря] Улан Хонгора Прекрасного со Свирепым Шара Гюргю» джангарчи Телтя Лиджиева 1970 г.; 3) аудиозапись «Песни о Шара Гюргю» джангарчи Михаила Манджиева 1971 г. *Результаты.* Изучение эпитетов в разновременных записях песни «Шара Гюргю» показало, что за более чем вековой период, прошедший со времени первой записи, эпический текст в своем художественном воплощении подвергся изменениям. Песня «Шара Гюргю» Малодербетовского цикла 1862 г. отличается обилием эпитетов, тогда как в записях поздней традиции эпоса наблюдается трансформация художественного уровня текста. Сказители Телтя Лиджиев и Михаил Манджиев в процессе исполнения придерживаются основной сюжетной структуры, не заостряя внимание на поэтических тропах. Наблюдения над разновременными текстами разных сказителей показывают, что *джангарчи*, обладая более широким эпическим знанием, исполняет песню в соответствии с критериями верности воспроизведения, следуя традиции той эпической школы, к какой он принадлежал. Сравнительный анализ разновременных записей песни «Шара Гюргю» позволил выявить художественно-определятельные единицы на уровне текстового воплощения, которые аккумулируют в себе поэтико-стилевую основу эпического повествования и маркируют ключевые звенья эпического повествования калмыцкого героического эпоса «Джангар».

Ключевые слова: эпос «Джангар», джангарчи, цикл, песня, текст, эпитет, разновременные записи, традиция

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).

Для цитирования: Манджиева Б. Б. Сохранность и изменяемость поэтико-стилевых слагаемых в разновременных записях песни «Шара Гюргю» эпоса «Джангар» // Монголоведение. 2021. Т. 13. № 3. С. 553–566. DOI: 10.22162/2500-1523-2021-3-553-566

The Song of Shara Gürgü: Constance and Variability of Poetic Stylistic Components in Asynchronous Texts

Bayrta B. Mandzhieva¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation) Cand. Sc. (Philology), Leading Research Associate

0000-0002-5644-3340. E-mail: mbbairta@yandex.ru

© KalmSC RAS, 2021

© Mandzhieva B. B., 2021

Abstract. Introduction. In the system of artistic and visual means, the epithet occupies one of the important places. To create a heroic image, the narrator uses epithets that characterize the status of the hero, age and heroic merits of the heroes. Goal and tasks. The purpose of the article is to study artistic-identifying combinations - epithets in the recordings of the song “Shara Gyurgyu” at different times, to identify their preservation and change over time. To achieve the goal, the following tasks were solved: epithets were identified in three different-temporal texts of the song “Shara Gyurgyu” (1862, 1970, 1971), a comparative analysis of artistic-identifying combinations in the texts of different dzhangarchi was carried out. Method. To study the poetical and stylistic texture, we applied the comparative method. The material of the research was records of different times: 1) “The Song about how the famous Ulan Shovshur of the mangas khan of the Ferocious Shara Gyurgyu reproached the Maloderbet cycle of 1862; 2) an audio recording of “Songs about the duel of a lion [-the hero] Ulan Khongor the Beautiful with the Ferocious Shara Gyurgyu” by Jangarchi Telty Lidzhiev 1970; 3) audio recording of “Song of Shara Gyurgyu” by jangarchi Mikhail Mandzhiev 1971. **Results.** The study of epithets in recordings of the song “Shara Gyurgyu” at different times showed that over more than a century that has passed since the first recording, the epic text in its artistic embodiment has undergone changes. The song “Shara Gyurgyu” of the Maloderbet cycle of 1862 is distinguished by an abundance of epithets, while in the recordings of the late tradition of the epic, there is a transformation of the artistic level of the text. Storytellers Teltya Lidzhiev and Mikhail Mandzhiev adhere to the main plot structure in the process of performance, without sharpening attention to poetic tropes. Observations of the texts of different storytellers at different times show that Dzhangarchi, having a wider epic knowledge, performs the song in accordance with the criteria of fidelity of reproduction, following the tradition of the epic school to which he belonged. A comparative analysis of recordings of the song “Shara Gyurgyu” at different times allowed us to identify constant units at the level of textual embodiment, which accumulate the poetical and stylistic basis of the epic narrative and mark the key links of the epic narration of the Kalmyk heroic epic “Dzhangar”.

Keywords: epic “Dzhangar”, dzhangarchi, cycle, song, text, epithet, recordings of different times, tradition

Acknowledgements. The reported study was funded by government subsidy, project no. AAAA-A19-119011490036-1 ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’.

For citation: Mandzhieva B. B. The Song of Shara Gürgü: Constance and Variability of Poetic Stylistic Components in Asynchronous Texts. *Mongolian Studies (Elista)*. 2021; 13 (3): 553–566. (In Russ.). DOI: 10.22162/2500-1523-2021-3-553-566

Введение

В джангароведении, несмотря на разработанность многих аспектов, все еще остаются малоизученными проблемы, связанные с исследованием разновременных текстов калмыцкого героического эпоса «Джангар», анализа их поэтико-стилевых слагаемых. В системе художественно-изобразительных средств эпитет занимает одно из важных мест. Для создания героического образа сказитель применяет эпитеты, характеризующие статус героя, возраст и героические достоинства богатырей. Цель статьи — изучение художественно-определятельных сочетаний — эпитетов в разновременных записях песни «Шара Гюргю», выявление их сохранности и изменяемости во времени. Материалом для изучения поэтико-стилевых слагаемых эпоса в разновременных записях «Джангара» явились следующие источники (эпические песни):

1) песня «*Догшин Шар Гүргү маңһс хааг дуут Улан Шовишур дөрэцүлгсн бөлг*» («Песнь о том, как прославленный Улан Шовшур хана мангасов Свирепого Шара Гюргю покорил») Малодербетовского цикла 1862 г., рукопись К. Ф. Голстунского [Догшин Шар Гүргүһин 1862];

2) аудиозапись песни «*Арслэгин Арг Улан Хоңһр Догшин Шар Гүргүлә бээр бэрлдсн бөлг*» («Песнь о поединке льва[-богатыря] Улан Хонгора Прекрасного со Свирепым Шара Гюргю») джангарчи Телтя Лиджиева, запись осуществлена Н. Ц. Биткеевым в июле 1970 г. во время фольклорной экспедиции сотрудников КНИИЯЛИ (КалмНЦ РАН) в совхозе «Эрдниевский» Юстинского района Калмыцкой АССР. Расшифровка фонозаписи Б. Б. Манджиевой (2021 г.) [НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Фонозаписи. Кассета № 99–100];

3) аудиозапись песни «Шар Гүргүһин бөлг» («Песнь о Шара Гюргю») джангарчи Михаила Манджиева, записана Н. Ц. Биткеевым, Э. Б. Оваловым, Н. Б. Сангаджиевой 24–25 августа 1971 г. в с. Камышево Лиманского района, Астраханской области (расшифровка фонозаписи. Расшифровка фонозаписи Б. Б. Оконова. [НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Кассета № 112 (121); НА КалмНЦ РАН. Ф. 5. Оп. 2. Ед. хр. 57].

В отечественной науке теоретические подходы в изучении поэтических тропов разрабатывались в трудах известных исследователей: А. Н. Веселовского [Веселовский 1940], Е. М. Мелетинского [Мелетинский 1968], В. М. Жирмунского [Жирмунский 1974], Д. С. Лихачева [Лихачев 1979], Л. И. Тимофеева [Тимофеев 1971], П. В. Палиевского [Палиевский 1979], Б. В. Томашевского [Томашевский 2001], А. И. Алиевой [Алиева 1967; Алиева 1986], А. В. Кудиярова [Кудияров 1984; Кудияров 2002] и др.

По определению А. Н. Веселовского, «эпитет — одностороннее определение слова, либо подновляющее его нарицательное значение, либо усиливающее,

подчеркивающее какое-нибудь характерное, выдающееся качество предмета» [Веселовский 1940: 73].

Эпитеты являются одним из важнейших изобразительных средств в эпосе «Джангар», которые служат целям раскрытия эпических образов. Рассматривая эпитет в контексте традиции национальных эпосов, Ц. Б. Селеева отмечает, что «устная традиция оперирует фондом канонизированных и традиционных определений, фиксирующих идеальный и типический признак образа или предмета. Эпическому стилю свойственно обилие постоянных эпитетов, придающих повествованию своеобразный украшающий колорит, а также характер типологизации и идеализации» [Селеева 2021: 339].

Эпитеты в разновременных текстах песни «Шара Гюргю»

Рассмотрим эпитеты, характеризующие главного героя эпоса в разновременных текстах песни «Шара Гюргю».

Малодербетовский цикл (1862 г.)

- 950¹ *Дала Жаңһрин зергд* ‘У великого Джангара’;
 968 *Сөң дала хан Жаңһр* ‘Величия преисполненный хан Джангар’;
 1052 *Дуут Жаңһр* ‘Прославленный Джангар’;
 1140 *Алдр нойн Жаңһр* ‘Славный нойон Джангар’;
 1335 *Нээтг нойн Жаңһр* ‘Молодой нойон Джангар’;
 1655 *Баатр Жаңһр* ‘Храбрый Джангар’;
 1672 *Ганцхн Жаңһр* ‘Одинокий Джангар’;
 1734 *Кишг өргн Жаңһр* ‘В благоденствии пребывающий Джангар’;
 2156 *Нэхлгсн Жаңһр* ‘Сомневающийся Джангар’;
 2264 *Арһтахн Жаңһр* ‘Искусный Джангар’;
 2324 *Дольһр Жаңһр* ‘Искушенный в схватках Джангар’;
 2349 *Дадмг заңган сургсн Жаңһр* ‘В схватках наторелый Джангар’.

Телтя Лиджиев (1970 г.)

- 380² *Деед богд Жаңһр* ‘Верховный богдо Джангар’;
 450 *Дээнэ көлд дассн Жаңһр* ‘В сражениях закалённый Джангар’.

Михаил Манджиев (1971 г.)

- 259³ *Күчтэ һарта Жаңһр* ‘С сильными руками Джангар’;
 651 *Дольһр Жаңһр* ‘Искушенный в схватках Джангар’.

В тексте Малодербетовского цикла (1862 г.) эпитеты «великий» (*дала*), «величия преисполненный» (*сөң дала*), «славный» (*алдр*), «прославленный»

¹ В приведенных примерах нумерация обозначает номер строки песни «Догшн Шар Гүргү маңһс хааг дуут Улан Шовшур дөрэцүлгсн бөлг» («Песнь о том, как прославленный Улан Шовшур хана мангасов Свирепого Шара Гюргю покорил») [Джангар 2020: 224–369].

² В приведенных примерах нумерация обозначает номер строки в расшифрованной песне «Арслңгин Арг Улан Хонһр Догшн Шар Гүргүлэ бээр бэрлдсн бөлг» («О поединке Улан Хонгора Прекрасного с Свирепым ханом мангасов Шара Гюргю») джангарчи Телтя Лиджиева [НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Фонозаписи. Кассета № 99–100].

³ В приведенных примерах нумерация обозначает номер строки песни «Шар Гүргүһин бөлг» («Песнь о Шара Гюргю») джангарчи Михаила Манджиева [НА КалмНЦ РАН. Ф. 5. Оп. 2. Ед. хр. 57].

(*дуут*) характеризуют статус хана Джангара как правителя Бумбы. Для оценки основных качеств героя использованы эпитеты, характеризующие: его возраст — «молодой» (*нээтг*); героические достоинства — «храбрый» (*баатр*), «искусный» (*арһахн*), «искушённый в схватках» (*долһһр*), «в схватках наторелый» (*дадмг заңган сургсн*). Эпитет «одинокый» (*һанихн*) указывает на «древнейшее представление об эпическом герое как о первопредке и первом человеке, характерном для эпоса тюрко-монгольских народов» [Кичиков 1992: 8]. В записях поздней традиции эпоса эпитеты, характеризующие Джангара, встречаются крайне редко, — в тексте сказителя Телтя Лиджиева (1970 г.) мы обнаружили только два: «верховный» (*деед*) и «в сражениях закалённый» (*дээнэ көлд дассн*), у Михаила Манджиева (1970 г.) встречаются эпитеты, определяющие богатырские качества: «с сильными руками» (*күчтэ һарта*) и «искушённый в схватках» (*долһһр*).

Богатыри эпоса «Джангар», как правило, наделены постоянными эпитетами, которые позволяют выделить самую характерную черту каждого. Для постоянных эпитетов характерна устойчивость, вместе с определяемыми словами они переходят в неизменном виде из одной песни эпоса в другую. Как в Малодербетовском цикле, так и в текстах Телтя Лиджиева и Михаила Манджиева эпитет «мудрый» (*күңк*) характеризует богатыря Алтан Чеджи, указывая на его незаурядный ум, мудрость, способность предвидеть будущие события и воспроизводить прошедшие.

Рассмотрим эпитеты, выделяющие основные черты одного из главных богатырей Бумбы — Хонгора.

Малодербетовский цикл (1862 г.)

- 305 *Базг Улан Хоңһр* 'Воинственный Улан Хонгор';
- 471 *Дүүвр Хоңһр* 'Гордый Хонгор';
- 309 *Шилвлзгсн Улан Хоңһр* 'Возбужденный Улан Хонгор';
- 513 *Эрвлзгсн Хоңһр* 'Проворный Хонгор';
- 543 *Дасгсн Хоңһр* 'Привычный Хонгор';
- 586 *Күмни сээхн Хоңһр* 'Несравненный прекрасный Хонгор';
- 667 *Дурта Хоңһр* 'Любимый Хонгор';
- 702 *Зөргтэ Хоңһр* 'Смелый Хонгор';
- 704 *Чидлтэ Хоңһр* 'Сильный Хонгор';
- 706 *Таңсг Хоңһр* 'Прекрасный Хонгор';
- 725 *Урдын Улан Хоңһр* 'Предводитель Улан Хонгор';
- 728 *Зүүни тоота Хоңһр* 'К левой стороне относящийся Хонгор';
- 756 *Залу Улан Хоңһр* 'Молодой Улан Хонгор';
- 1136 *Шилвлзгсн Хоңһр* 'Решительный Хонгор';
- 1163 *Бийлэ мини эдл Хоңһр* 'Равный мне Хонгор';
- 1194 *Ижл уга Арг Улан Хоңһр* 'Себе подобных не имеющий Улан Хонгор Прекрасный';
- 1216 *Бийэсн үлү Арг Улан Хоңһр* 'Превосходящий [Джангара] Улан Хонгор Прекрасный';
- 1302 *Дуутын Улан Хоңһр* 'Прославленный Улан Хонгор';
- 1324 *Дала Улан Хоңһр* 'Великий Улан Хонгор';
- 1361 *Нээтг Улан Хоңһр* 'Молодой Улан Хонгор';

- 1373 *Көөрк Хоңһр* ‘Дорогой Хонгор’;
 1612 *Арг Улан Хоңһр* ‘Прекрасный Улан Хонгор’;
 1750 *Дольһрхн Хоңһр* ‘Искушённый в битвах Хонгор’;
 2666 *Бумбин Хоңһр* ‘Бумбайский Хонгор’.

Телтя Лиджиев (1970 г.)

- 43 *Эср Улан Хоңһр* ‘Улан Хонгор Необыкновенный’;
 211 *Арслңгин Арг Улан Хоңһр* ‘Лев[-богатырь] Улан Хонгор Прекрасный’;
Михаил Манджиев (1971 г.)
 230 *Арг Улан Хоңһр* ‘Улан Хонгор Прекрасный’;
 277 *Дольһрхн Хоңһр* ‘Искушённый в битвах Хонгор’.

В песне Малодербетовского цикла (1862 г.) обнаружилось большое количество эпитетов, используемых для характеристики героя Хонгора как прославленного воина — «великий» (*дала*), «прославленный» (*дуутын*); определяющих его статус, его принадлежность — «предводитель» (*урдын*), «бумбайский» (*Бумбин*), «к левой стороне относящийся» (*зүүн тоота*); возраст — «молодой» (*улан*, *нээтг*, *залу*); богатырские качества — «воинственный» (*базг*), «смелый» (*зөргтэ*), «сильный» (*чидлтэ*), «решительный» (*шилвлзгсн*), «искушённый в битвах» (*дольһрхн*), «проворный» (*эрвлзгсн*), «привычный [к сражениям]» (*дасгсн*); его превосходство — «себе подобных не имеющий» (*ижл уга*), «превосходящий» (*бийэсн үлү*); подчеркивающие красоту богатыря — «прекрасный» (*арг*, *таңсг*), «несравненно прекрасный» (*күмни сээхн*); отмечающие всенародную любовь к Хонгору — «любимый» (*дурта*), «дорогой» (*көөрк*); выражающие его характер — «гордый» (*дүүвр*), «возбужденный» (*шилвлзгсн*).

В песне Телтя Лиджиева (1970 г.) присутствуют только четыре эпитета, характеризующие богатыря Хонгора: «необыкновенный» (*эср*), «молодой» (*улан*), «лев[-богатырь]» (*арслңгин*), «прекрасный» (*арг*). У сказителя Михаила Манджиева (1971 г.) мы встретили три эпитета: «молодой» (*улан*), «прекрасный» (*арг*), «искушённый в битвах» (*дольһрхн*). Выявление небольшого количества эпитетов в поздних записях «Джангара» указывает на трансформацию поэтико-стилевой фактуры эпического текста. Джангарчи в процессе исполнения песни придерживается основной сюжетной структуры, но художественное воплощение претерпевает изменения.

«Для калмыцкого героического эпоса характерно наличие большого количества эпитетов, указывающих на материал, из которого сделан тот или иной предмет» [Овалов 2008: 245]. Приведем эпитеты, указывающие на материал, из которого изготовлены предметы:

Малодербетовский цикл (1862 г.)

- 361 *Хала мөңгн уудан* ‘Серебристые удила’;
 404 *Дөл мөңгн гинжэ* ‘Прочная серебряная дужка [стремени]’;
 438 *Буһ мөңгн цулвр* ‘Из оленьей шкуры серебристый повод’;
 473 *Дег мөңгн делтр тальвад [оркхла]* ‘Серебром расшитый подпотник положили’;
 475 *Тог мөңгн тохм* ‘Серебром расшитый потник’;
 477 *Дөш мөңгн эмэл* ‘Как наковальня, широкое посеребрённое седло’;

- 428 *Хадг алтн ууд* 'Прочные золотистые удила';
 484 *Турмин алтн көвүг* 'Расшитая золотом продолговатая седельная подушка';
 487 *Цаһан мөңгн татур* 'Серебристая подпруга';
 493 *Лаң шар алтн омрувчин* 'Нагрудника из ланов жёлтого золота';
 494 *Далн хойр шар алтн товчинь* 'Семьдесят две жёлто-золотистые застёжки';
 536 *Күрл мөңгн дөрә* 'Бронзово-серебряное стремя';
 1011 *Кееһин шинжүр мөңгн ногт* 'Нарядный витой серебристый недоуздок';
 1012 *Шивд мөңгн хазар* 'Серебристая узда';
 1017 *Шинжүр мөңгн ногт* 'Витой серебристый недоуздок';
 1019 *Сар мөңгн көмлдрһ* 'Цвета лунного серебра украшения';
 1068 *Танчс мөңгн савхдынь* 'Подпруги серебристой концы'.
Телтя Лиджиев (1970 г.)
 42 *Шуһл мөңгн цульвр* 'Из мягкой кожи серебристый повод';
 317 *Мөңгн дөрә* 'Серебряное стремя'.

В песне Телтя Лиджиева нами обнаружено всего два эпитета, характеризующих материал, из которого изготовлено конское снаряжение: «из мягкой кожи серебристый повод» (*шуһл мөңгн цульвр*), «серебряное стремя» (*мөңгн дөрә*), а в тексте Михаила Манджиева эпитеты данной группы отсутствуют.

В героическом эпосе «Джангар» присутствует значительное количество эпитетов, придающих образную определенность и указывающих на материал, из которого сделаны предметы.

Малодербетовский цикл (1862 г.)

- 21 *Күжэ улан зандар харачлгсн* 'С *харачи* из благовонного красного сандала';
 22 *Еңгр цаһан мөңгэр цаһрглгсн* 'С *цагараком* из звонкого серебра';
 23 *Өнчн зандар шуурглгсн* 'С шестами из одиноко росших сандалов';
 28 *Дарвд алтн хасвчд* 'Парадные позолоченные двери';
 35 *Дөшин шар болд* 'Кованные жёлтые булатные мечи';
 37 *Һулзу мөңгн ишинь* 'Изогнутые серебряные рукояти [мечей]';
 130 *Алтар тавцңгсн* 'Из золота основание [столбов]';
 131 *Зес уга алтар зееглгсн* 'Из золота без примеси меди узоры на [столбах]';
 132 *Зеткр уга жиндмәр кеерүлгсн* 'Отводящим беду *чиндамани* украшен [столб]';
 134 *Һалвр улан зандар терзлгсн* 'Из волшебного красного сандала обрамления окон в нём';
 1285 *Хатасн хар болд шивә делдв* 'Из закалённой стали стены возвели';
 1290 *Күдр цаһан саадг* 'Тугой белый лук';
 1357 *Ут цаһан болд* 'Длинный булатный меч';
 1492 *Һалвр зандн терз* 'С обрамлением из волшебного сандала окно';
 1508 *Эр цаһан чолун бәәшиң* 'Из дикого белого камня дворец';
 1840 *Эр цаһан чолун шивә кәж* 'Из дикого белого камня стену возвели';
 1842 *Шитм харһа шивә кәж* 'Из сосен стеной обнесли';
 681 *Тог мөңгн төөрүл* 'Круг из чистого серебра';

- 832 *Еңгр мөңгн бөглэ* ‘Затычка из звонкого серебра’;
 510 *Дөш мөңгн дуулх* ‘Серебряный шлем’;
 1097 *Улвр мөңгн өрүлтэ* ‘С красноватым отливом с серебристым оперением’;
 1403 *Жиңгл мөңгн ора* ‘Навершие серебряного шлема’;
 1874 *Еңгр мөңгн цаһрг* ‘Цагарак из звонкого серебра’;
 2026 *Дөш мөңгн магнаһарнь* ‘Как наковальня, широким лбом’;
 114 *Дөлдү мөңгн ширэ деер* ‘Сплошь из серебра на престоле восседая’.
Телтя Лиджиев (1970 г.)
 41 *Шухр мөңгн үүдн* ‘Из чистого серебра дверь’.
Михаил Манджиев (1971 г.)
 458 *Багр мөңгн дегэ* ‘Серебряный крюк’;
 579 *Бун марлын арсар тулм кехэд* ‘Из оленьей шкуры сшил мешок’.

В калмыцком эпосе предметы, изготовленные из серебра, широко распространены. Серебро является благородным металлом, считается, что оно обладает не только очищающими свойствами, но и магической силой, несет в себе защитную функцию — поглощает негативную энергию, не допускает к своему обладателю нечистую силу в виде *мусов*, *шулмусов*, всякого рода чудовищ и оборотней. Вследствие этого калмыки широко использовали серебро, что подтверждается присутствием эпитетов данной группы в тексте Малодербетовского цикла: «с *цагараком* из звонкого серебра» (*еңгр цаһан мөңгэр цаһрглгсн*), «круг из чистого серебра» (*тог мөңгн төөрүл*), «затычка из звонкого серебра» (*еңгр мөңгн бөглэ*), «серебряный шлем» (*дөш мөңгн дуулх*), «изогнутые серебряные рукояти [мечей] из звонкого серебра» (*һулзу мөңгн ишинь*), «сплошь из серебра на престоле восседая» (*дөлдү мөңгн ширэ деер*). В тексте Телтя Лиджиева эпитет, обозначающий материал, из которого сделан тот или иной предмет, встречается только один раз: «из чистого серебра дверь» (*шухр мөңгн үүдн*), а у Михаила Манджиева — идентично: «серебряный крюк» (*багр мөңгн дегэ*).

В тексте Малодербетовского цикла встречается эпитет *золотой*, применяемый при описании жилища и его внутреннего убранства: «золотисто-жёлтый дворец» (*алтн шар бээшн*), «из золота основание [дворца]» (*алтар тавцннгсн*), «из золота без примеси меди узоры на нем» (*зес уга алтар зееглгсн*), «парадные позолоченные двери» (*дарвд алтн хасвч*). Эпитет «золотой» (*алтн ширэ* ‘золотой трон’, *алтн эмэл* ‘позолоченное седло’) не только указывает на лучший материал, подчеркивает ценность и красоту вещей, но и имеет переносный смысл, поскольку использование золота при изготовлении изделий в эпическом тексте означает святость их обладателя. В тексте джангарчи Телтя Лиджиева эпитет «золотой» встречается всего четыре раза: «золотой шлем» (*алтн дуулх*), «священный локоть» (*алтн тоха*), «золотой дворец» (*алтн бээшн*) и «золотая раковина» (*алтн дуңг*), у Михаила Манджиева — два раза: «золотое молозиво» (*алтн уург*) и «золотой клык» (*алтн аран*). В описании жилища и крепости в Малодербетовском цикле применяются и другие эпитеты: «из дикого белого камня дворец» (*эр цаһан чолун бээшн*), «отводящим беду *чиндамани* украшен [дворец]» (*зеткр уга жиндмар кеерүлгсн*), «из дикого белого камня стена» (*эр*

цахан чолун шивэ), «сосновая стена» (*шитм харһа шивэ*), «из закалённой стали стены» (*хатасн хар болд шивэ*), «с обрамлением из волшебного сандала окно» (*һалвр зандн терз*). В тексте также присутствует постоянный эпитет «булатный меч»: «кованые жёлтые булатные мечи» (*дөшин шар болд*), «длинный булатный меч» (*ут цаһан болд*).

Для создания ярких образов эпических персонажей, описания предметов и явлений природы *джангарчи* применяют эпитеты, в состав которых входят колоронимы. Рассмотрим данную группу эпитетов.

1) белый цвет (*цахан*)

Малодербетовский цикл (1862 г.)

- 11 *Бумбин цаһан өргэг* 'Бумбайский белый дворец';
 48 *Тальвин цаһан хурльн* 'Просторный белый хурул';
 348 *Нэрн цаһан дууһар хээкрэд* 'Зычным голосом крикнув';
 366 *Дуңва цаһан һууртан* 'На цвета раковины белое запястье';
 503 *Дөш цаһан биизэн өмсв* 'Широкое белоснежное бие надел';
 720 *Ут цаһан болдан* 'Длинный белый булатный меч';
 959 *Күңк цаһан ухандкан* 'Тем, что терзает ваш светлый ум';
 1144 *Арвн цаһан ясн* 'Священным костям моим';
 1269 *Хоңһрин күңк цаһан ухань* 'Хонгора ясный светлый разум';
 1290 *Күдр цаһан саадг* 'Тугой священный лук';
 1550 *Эжго эрм цаһан көдэд* 'В безлюдной пустынной степи'.

Телтя Лиджиев (1970 г.)

- 83 *Эжго эрм цаһан көдэд* 'В безлюдной пустынной степи';
 134 *Цаһан өргэ* 'Белый дворец';
 376 *Сольр нүдтэ хомха цаһан эмгн* 'Косоглазая бледная старуха';
 425 *Ооср уга хо цаһан өргэ* 'Белая кибитка без веревок-креплений'.

Михаил Манджиев (1971 г.)

- 9 *Күңк цаһан ухаһан* 'Тем, что терзает ваш светлый ум';
 22 *Күңк цаһан чеежэ́рн* 'Тем, что терзает вашу светлую душу';
 57 *Жидл цаһан бергэн* 'Светлоликую жену старшего брата';
 68 *Хагсуһин цаһан шилв* 'Безводная белая степь';
 100 *Арвн цаһан ясинь* 'Священные кости его';
 339 *Эр цаһан чолун шивэ кежэ* 'Крепость из белого камня';
 430 *Баатр цаһан арсн хуйг болжэ хуврэд* 'Богатырское белое тело в дырчатую кольчугу превратилось';
 823 *Үйин цаһан эмэн түркэд* 'Священным снадобьем помазав'.

2) желтый цвет (*шар*)

Малодербетовский цикл (1862 г.)

- 62 *Өрин улвр шар нарн* 'На рассвете плавно жёлтое солнце';
 65 *Тамбл шар нарн* 'Яркое жёлтое солнце';
 236 *Шар цоохр итлг* 'Желто-пёстрый балобан';
 479 *Зууһин шар алтн худрһ* 'С пластинами из освященного жёлтого золота подхвостник';

- 493 *Лаң шар алтн омрувчин* 'Нагрудника из ланов жёлтого золота';
 570 *Шар цоохр олнцг* 'Жёлто-пёстрые тебеньки';
 625 *Шар цоохр лувц* 'Жёлто-пёстрый панцирь';
 915 *Нэрхн шар алтн ямх* 'К изящной жёлто-золотистой *ямхе*';
 923 *Шар алтн цуурар* 'На жёлто-золотистом *цуре*';
 936 *Делкэн шар нарн* 'Вселенское желтое солнце';
 1727 *Эгр шар керсц урһад бээж* 'Выгоревшей жёлтой лебедой всё поросло'.

Телтя Лиджиев (1970 г.)

- 436 *Билгин шар болд үлдэн* 'Волшебный желтый булатный меч';
 627 *Шар шидмс* 'Жёлтые путы';
 698 *Шар цоохр бээшндэн* 'В жёлто-пёстром дворце своем'.

Михаил Манджиев (1971 г.)

- 470 *Шар-цоохр тугин йозурт* 'У жёлто-пёстрого знамени'.

3) красный цвет (*улан*)

Малодербетовский цикл (1862 г.)

- 18 *Мал улан ширэр ширдгсн* 'Масляной красной краской покрашенный';
 21 *Күжэ улан зандар харачлгсн* 'С *харачи* из благовонного красного сандала';
 263 *Гүүдг улан тоосан алдад жиңв* 'Красноватую пыль [столбом] поднимая, помчались [они]';

- 356 *Зүүдн улан көөсән цацад* 'Небывало красную пену разбрасывая';
 424 *Балын улан өвдг* 'К багровому колену';
 636 *Маш улан хачр гүвдэд* 'В бесподобно алую щёку ударяясь';
 809 *Минт мет улан урлта* 'Пухлые алые губы у неё';
 1228 *Улан чиг өсртл татад* 'Красные искры [от неё] летели';
 1402 *Улан цоохр тугичн хуһлад* 'Красно-пёстрое знамя твоё изломал';
 2190 *Зандн улан цог улаһад бээнэ* 'Очаг цвета сандала угольями краснеет';
 2260 *Илвин гүңбин улан уут* 'Колдовской красный мешок'.

Телтя Лиджиев (1970 г.)

- 18 *Улан эркэн* 'Красное вино';
 40 *Мишмин улан һосарн* 'Мягкими красными сапогами';
 210 *Алвтнь мөңгн улан хаалһ болжс үлдв* 'Во владении красная дорога лишь осталась';

- 578 *Улан тоосн* 'Красная пыль';
 620 *Уйн улан бүснь* 'Красный пояс'.

Михаил Манджиев (1971 г.)

- 58 *Цусн улан күүкән* 'С румяным лицом дочь';
 802 *Догшин улан теңгсин көвэд* 'На берегу бурного красного моря'.

4) черный цвет (*хар*)

Малодербетовский цикл (1862 г.)

- 629 *Хар гижгнь* 'Черная коса';
 645 *Мөсн хар нүднь* 'С холодным взором чёрные глаза';
 893 *Заңгин хар дала* 'Бурный чёрный океан';
 1147 *Альвн хар сүмсн* 'Грешной душе моей';
 1920 *Байн хар цуснь* 'Обильно пролитая тёмная кровь';

2483 *Харңһу хар там орн сэнжэ* 'Тёмной преисподней это место оказалось';
2525 *Хар теңгс* 'Черное море'.

Телтя Лиджиев (1970 г.)

189 *Хар цоохр күлгиннь* 'Чёрно-пёстрого скакуна';

720 *Догшн хар теңгс* 'Бурное черное море'.

Михаил Манджиев (1971 г.)

429 *Байн хар цусни* 'Обильная чёрная кровь';

628 *Хар уурц* 'Черная лачуга';

777 *Харңһу хар тамин орн* 'Темное подземелье'.

Эпитеты, обозначающие цвета «белый», «желтый», «красный», в основном имеют положительную оценку чего-либо в эпосе. Эпитет «белый» полисемичен, имеет значения «священный», «чистый»: «священные кости» (*арвн цаһан ясн*), «священный дворец» (*цаһан өргэ*), «просторный священный хурул» (*тавьвин цаһан хурлнь*), «ясный чистый ум» (*күңк цаһан ухан*), «священный лук» (*цаһан саадэ*).

Эпитет «желтый» передает как положительное качество предмета: «жёлтое солнце» (*шар нарн*), «из освященного жёлтого золота» (*зууһин шар алтн*), «жёлтое золото» (*шар алтн*), «жёлто-золотистая ятха» (*шар алтн ятх*), — так и оценочные значения, усиливающее отрицательное содержание определяемого слова: «жёлтая лебеда / выгоревшая трава» (*шар керсң*).

Красный цвет в словосочетаниях *улан арз* ('крепкая арза'), *улан тоорм* ('столб красной пыли'), *улан агт* ('прекрасные скакуны'), *улан шүүсн* ('красная сукровица'), *улан цог* ('красные угли) символизирует крепость, силу, огонь, тепло и т. п.

Эпитет *хар* ('черный') в ряде случаев употребляется в значении «чистый», например, *хар нульмсн* ('прозрачные слезы'), *хар арз* ('прозрачная арза'), а также как показатель «прочности» *хар болд тах* ('прочные подковы'). Эпитет *хар* ('смуглый') в имени богатыря Санала характеризует его богатырскую силу.

Постоянными эпитетами наделены в песне богатырские кони: *арнзл* ('боевой'); *сээхн* ('прекрасный'); *хурдн* ('резвый'). Эпитеты часто используются и при описании внешнего вида коней, что придает им индивидуальные черты. Так, конь Джангара имеет «золотистые уши», «взгляд острый, соколиный».

Для стилистики песни Малодербетовского цикла характерно также наличие эпитетов метафорического значения: *шур болгсн сээхн сүүлтэ* ('с коралловым отливом красивый хвост'), *эрднь хурин салькн* ('ветер, что несет драгоценный дождь'); *эрднь билгин хурнь* ('драгоценный благодатный дождь'); *эрднь хамт-хасн* ('драгоценные листья').

В песне присутствуют постоянные определения, переходящие в устойчивые эпитеты: *усн уга шал* ('безводная белая степь'); *өвсн уга цөл* ('пустыня без травы'); *көк девән өвсн* ('зеленая луговая трава') и др. Эта группа устойчивых эпитетов отражает в известной мере круг наблюдений скотовода-кочевника, жизнь которого была неразрывно связана со степью, ее природными и климатическими условиями.

Заключение

Анализ поэтико-стилевых слагаемых в разновременных текстах песни «Шара Гюргю» показал, что ранняя запись 1862 г. Малодербетовского цикла отличается обилием эпитетов, характеризующих статус хана Джангара, возраст и героические достоинства богатырей, тогда как в записях поздней традиции эпоса эти эпитеты встречаются редко. Сказители Телтя Лиджиев и Михаил Манджиев в процессе исполнения придерживаются основной сюжетной структуры, не заостряя внимание на поэтических тропах. Для описания героя эпоса джангарчи Малодербетовского цикла использует эпитеты, характеризующие возраст богатыря, его достоинства, в записях поздней традиции они встречаются крайне редко. В текстах песен встречается также значительное количество эпитетов, придающих образную определенность и указывающих на материал, из которого сделаны предметы. В текстах трех песен сказители применяют эпитеты, в составе которых цвета «белый», «желтый», «красный», преимущественно имеющие позитивную оценку чего-либо в эпосе или отмечающие положительное качество предмета.

Изучение эпитетов в разновременных записях песни «Шара Гюргю» показало, что за более чем вековой период, прошедший со времени первой записи, эпический текст в своем художественном воплощении подвергся изменениям. Но при всем этом выявленные нами изменения не могут свидетельствовать о затухании или ослаблении эпической традиции, потому как «певец прежде всего хранитель эпического знания» [Гацак 1971: 45]. Наблюдения над разновременными текстами разных сказителей показывают, что джангарчи, обладая широким эпическим знанием, исполняет песню в соответствии с критериями верности воспроизведения, следуя традиции той эпической школы, к какой он принадлежал. Сравнительный анализ разновременных записей песни «Шара Гюргю» позволил выявить художественно-определяющие единицы на уровне текстового воплощения, которые аккумулируют в себе поэтико-стилевую основу эпического повествования и маркируют ключевые звенья эпического повествования калмыцкого героического эпоса «Джангар».

Источники

- Джангар 2020 — Калмыцкий героический эпос «Джангар»: Малодербетовский цикл / вступ. ст. Б. Б. Манджиевой; сверка текстов песен с оригиналом на «ясном письме» Б. Б. Горяевой, Б. Б. Манджиевой, Ц. Б. Селеевой; пер. Т. А. Михалевой; примеч., коммент., словарь, указатели Б. Б. Манджиевой, Т. А. Михалевой; отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев, С. Ю. Неклюдов, В. В. Куканова. М.: АО «Первая Образцовая типография», Филиал «Чеховский Печатный Двор», 2020. 544 с.
- Догшин Шар Гүргүһин 1862 — Догшин Шар Гүргүһин бөлг (= Песнь о Свирепом Шара-Гюргю) // Рукописный отдел библиотеки Восточного факультета СПбГУ. Calm. C. 4. Inventory No. 1834. Old call number XylQ 544. Golstunsky Collection (1862), No. 3. Л. 1–30. Рукопись на ойратском письме.
- НА КалмНЦ РАН — Научный архив Калмыцкого научного центра РАН.

Sources

- Kalmyk Heroic Epic of Jangar: The Baga Dorbet Cycle. B. Mandzhieva (foreword), etc. G. Pyurbeyev, S. Neklyudov, V. Kukanova (eds.). Moscow: Chekhovskiy Pechatnyi Dvor (Pervaya Obratsovalaya Tipografiya), 2020. 544 p. (In Kalm. and Russ.)

Kalmyk Scientific Center (RAS), Scientific Archive. (In Kalm.)

The Song of Shara Gyurgyu the Furious. Manuscript. At: St. Petersburg State University, Faculty of Asian and African Studies, Manuscript Department. Calm. C. 4. Inventory no. 1834. Old call number XylQ 544. Golstunsky Collection (1862), no. 3. Pp. 1–30. (In Oir.)

Литература

- Алиева 1967 — *Алиева А. И.* Эпитет в адыгском героическом эпосе // Ученые записки Кабардино-Балкарского НИИ. Серия филологическая. Т. 24. Нальчик, 1967. С. 17–18.
- Алиева 1986 — *Алиева А. И.* Поэтика и стиль волшебных сказок адыгских народов. М.: Наука, 1986. 278 с.
- Веселовский 1940 — *Веселовский А. Н.* Историческая поэтика. Л.: Гослитиздат, 1940. 364 с.
- Гацак 1971 — *Гацак В. М.* Эпический певец и его текст // Текстологическое изучение эпоса. М.: Наука, 1971. С. 7–46.
- Жирмунский 1974 — *Жирмунский В. М.* Тюркский героический эпос. Л.: Наука, 1974. 726 с.
- Кичиков 1992 — *Кичиков А. Ш.* Героический эпос «Джангар». Сравнительно-типологическое исследование памятника. М.: Наука, Вост. лит., 1992. 320 с.
- Кудияров 1984 — *Кудияров А. В.* Художественно-стилевые закономерности эпоса монголоязычных народов // Фольклор. Образ и поэтическое слово в контексте. М.: Наука, 1984. С. 10–57.
- Кудияров 2002 — *Кудияров А. В.* Художественно-стилевые традиции эпоса монголоязычных и тюркоязычных народов Сибири. М.: ИМЛИ РАН, 2002. 327 с.
- Лихачев 1979 — *Лихачев Д. С.* Поэтика древнерусской литературы. М.: Наука, 1979. 352 с.
- Мелетинский 1968 — *Мелетинский Е. М.* Эдда и ранние формы эпоса. М.: Наука, 1968. 368 с.
- Овалов 2008 — *Овалов Э. Б.* Сюжетно-стилевые традиции в эпосе «Джангар» и его версиях. Элиста: АПП «Джангар», 2008. 304 с.
- Палиевский 1979 — *Палиевский П. В.* Литература и теория. М.: Сов. Россия, 1979. 288 с.
- Селеева 2021 — *Селеева Ц. Б.* Типизирующая роль эпитетов в стилистике синьцзян-ойратской версии «Джангара» // Новый филологический вестник. 2021. № 1(56). С. 337–349. DOI: 10.24411/2072-9316-2021-00026
- Тимофеев 1971 — *Тимофеев Л. И.* Основы теории литературы. М.: Просвещение, 1971. 464 с.
- Томашевский 2001 — *Томашевский Б. В.* Теория литературы. Поэтика. М.: Аспект-пресс, 2001. 334 с.

References

- Alieva A. I. Epithet in Adyghe heroic epic. In: Kabardino-Balkaria Research Institute. Scholarly Notes. Ser. 'Philology'. Vol. 24. Nalchik, 1967. Pp. 17–18. (In Russ.)
- Alieva A. I. Magic Tales of Adyghe Peoples: Poetics and Style. Moscow: Nauka, 1986. 278 p. (In Russ.)
- Gatsak V. M. Singer of epic poems and his text. In: Textology of Epic. Moscow: Nauka, 1971. Pp. 7–46. (In Russ.)
- Kichikov A. Sh. Heroic Epic of Jangar: A Study in Comparative Typology. Moscow: Nauka: Vostochnaya Literatura, 1992. 320 p. (In Russ.)
- Kudiyarov A. Epic of Siberian Turko-Mongols: Artistic and Stylistic Traditions. Moscow: Gorky Institute of World Literature (RAS), 2002. 327 p. (In Russ.)
- Kudiyarov A. V. Epic traditions of Mongols: Artistic and stylistic patterns. In: Folklore. Image and Poetic Word in Context. Moscow: Nauka, 1984. Pp. 10–57. (In Russ.)
- Likhachev D. S. Poetics of Old Russian Literature. Moscow: Nauka, 1979. 352 p. (In Russ.)

- Meletinsky E. M. Edda and Early Forms of Epic. Moscow: Nauka, 1968. 368 p. (In Russ.)
- Ovalov E. B. Epic of Jangar and Its Versions: Traditions of Plot and Style. Elista: Dzhangar, 2008. 304 p. (In Russ.)
- Palievsky P. V. Literatura and Theory. Moscow: Sovetskaya Rossiya, 1979. 288 p. (In Russ.)
- Seleeva Ts. B. The typical role of epithets in the stylistics of the Xinjiang-Oirat cersion of the 'Dzhangar'. *The New Philological Bulletin*. 2021. No. 1 (56). Pp. 337–349. (In Russ.) DOI: 10.24411/2072-9316-2021-00026
- Timofeev L. I. Foundations of Theory of Literature. Moscow: Prosveshchenie, 1971. 464 p. (In Russ.)
- Tomashevsky B. V. Theory of Literature: Poetics. Moscow: Aspect-Press, 2001. 334 p. (In Russ.)
- Veselovsky A. N. Historical Poetics. Leningrad: Goslitizdat, 1940. 364 p. (In Russ.)
- Zhirmunsky V. M. Turkic Heroic Epic. Leningrad: Nauka, 1974. 726 p. (In Russ.)